

# 人工智能的最新应用与高校翻译专业数字化融合研究

汪灵燕 郑佳其 张慧楠 计彩玲

上饶师范学院, 中国·江西 上饶 334000

**【摘要】**随着人工智能技术的飞速发展, 如何将其有效融入高校翻译专业教学中, 实现科技与教育的深度融合, 成为当前亟待探索的重要课题。本研究聚焦于机器翻译和神经网络以及大语言模型的最新进展, 深入探讨了这些人工智能技术在高校翻译教学课程与实践中的创新应用。同时, 本研究进一步探讨了如何合理运用人工智能技术优化英语翻译专业教学体系与教学方式, 以及如何在技术应用与翻译教育的核心素养培养之间找到平衡点。这不仅要求教育者具备前瞻性的教育视野, 还需深入探索技术与教育的深度融合机制, 以确保人工智能技术在提升翻译教学质量的同时, 不偏离翻译教育的本质和核心目标。

**【关键词】**人工智能; 大语言模型; 翻译教学

**【项目课题】**上饶师范学院校级自选课题 (SRSK202307)

## 1 引言

人工智能技术以其强大的数据处理能力和智能化特点, 正在改变着各行各业的面貌。在高校翻译专业教学中, 人工智能技术的应用也逐渐成为推动教学改革与创新的重要力量。通过整合人工智能技术, 翻译教学可以实现更高效、更精准的知识传授和技能培养, 为培养新时代高水平的翻译人才提供有力支持。

## 2 当前翻译技术在高校翻译教学中的应用

### 2.1 机器翻译

当前市面上流行的翻译软件大致可分为四类, 各类软件在功能和使用场景上均有所差异。普通高校翻译专业的学生在日常学习和实践中, 主要接触到的是词典类翻译软件。这类软件主要面向简单的词语和短句, 提供基本的翻译和定义功能, 有助于学生快速理解并掌握基础词汇的翻译。除此之外, 机器翻译软件也是学生们常用的工具之一。机器翻译利用计算机技术, 将一种自然源语言转变为另一种自然目标语言。目前, 市面上主流的机翻软件包括Google翻译、DeepL翻译、百度翻译以及有道翻译等。这些软件提供了基于Web的界面, 用户只需在界面中输入文本, 即可获得实时翻译结果。机器翻译技术的发展不仅为翻译教学提供了丰富的语料库资源, 还使得实时翻译成为可能。

在翻译教学中, 教师可以充分利用机器翻译工具进行课堂演示。通过展示机器翻译的过程和结果, 教师可以帮助学生更加直观地理解翻译的原理和技巧。同时, 学生也可以利用机器翻译工具进行自主学习, 通过输入自己的翻译

文本并与机器翻译结果进行对比, 从而发现自己的不足并进行改进。这种对比学习的方式有助于提高学生的翻译水平和语言感知能力。

然而, 机器翻译的翻译质量完全取决于其后台语料库、词库和结构库的数量与质量。由于这些语料库是相对固定的, 因此机器翻译在处理复杂语言结构和文化内涵丰富的文本时往往会出现问题。例如, 语句结构混乱、语义生硬不通等情况时有发生。因此, 尽管机器翻译具有即时性、高效性和自动化等优势, 输出但其通常需要人工进行检查和校正, 以确保译文的准确性和流畅性。

### 2.2 CAT技术

计算机辅助翻译是翻译人员借助计算机辅助翻译技术或工具进行的一种翻译模式。主流CAT软件包括SDL Trados, memoQ, Transmate, Deja, Smartcat, Wordfast 功能齐全, 这类软件结合了计算机的高效处理能力和人的语言理解能力及知识, 能够显著提升翻译的效率和质量。通过利用互联网上的丰富资源, CAT软件可以自动记忆并存储用户之前的翻译结果, 以便在后续翻译中提供参考。

此外, 这类软件还可以提供术语库、翻译记忆库等功能, 帮助用户更快速、更准确地完成翻译任务。它不依赖于计算机的自动翻译, 而是在人的参与下完成整个翻译过程。与人工翻译相比, 质量相同或更好, 翻译效率可提高一倍以上。CAT使得繁重的手工翻译流程自动化, 并大幅度提高了翻译效率和翻译质量。

教学方面, 国内MTI院校开始增设CAT课程, 北京大学软

件与微电子学院语言信息工程系在2007年率先开设了中国大陆第一个计算机辅助翻译硕士专业。然而,笔者在中国知网搜索“CAT翻译教学”得到搜索结果仅有53篇,其中不乏关于MTI翻译教学。当前大多数学校开设了CAT课程,缺少与其相对应的配套课程(如“计算机程序基础”、“本地化与国际化”等),这远远无法满足当前语言服务市场复杂多样的技术需求。

### 2.3 神经网络翻译模型

神经网络翻译模型(NMT)是利用神经网络和深度学习技术来进行翻译工作的一种模型。它们通过构建复杂的神经网络结构,对大量的语言数据进行学习,从而捕获语言的深层结构和语义信息。这些大语言模型通常具有数以亿计的参数,能够在大量的语料库上进行训练,从而学习到源语言和目标语言之间的转换规则。神经网络翻译模型的出现进一步提升了机器翻译的准确性和流畅性。

随着人工智能、深度学习等领域的发展,以神经网络机器翻译(NMT)技术为代表的新一代机器翻译系统发展迅猛。其通过深度学习的神经网络来模拟人类大脑将神经网络翻译模型引入翻译教学,教师可以为学生提供更多高质量的翻译示例。同时,机器翻译技术可以帮助学生轻松获取大量语料,通过训练神经网络翻译模型,深入了解翻译过程中的语言规律和技巧,提高自己的翻译实践能力。当下,主流的大语言模型,如BERT、GPT系列、LaMDA和PaLM等已被国内外高校引进,并与翻译专业相结合,这一举措为翻译研究和应用带来了革命性的变革。

## 3 人工智能技术对翻译教学的挑战与应对策略

虽然人工智能技术在翻译教学中带来了诸多便利和优势,但也存在一些挑战和问题。以下是从翻译教育体系、教师个人、学生以及教学手段等角度,分析人工智能技术带来的影响与应对策略。

### 3.1 翻译教育体系

人工智能技术的引入对翻译教育体系提出了更高的要求。为满足日益增长的翻译教学需求,高校需不断升级和完善其专业教学技术,确保与时俱进。然而,据由中国译协等单位主办的2020年全国高等院校翻译专业师资培训特色活动——“后疫情背景下的翻译教学管理专题论坛”中的17位教学专家指出,当前翻译教育技术存在多方面的问题

亟待解决。

目前,翻译教学所面临的技术配套资源并不能充分满足现有的教学需求。举例来说,在翻译实践教学中,我们急需各种技术支持,如智能翻译系统、术语管理系统、翻译管理系统、语音识别系统,以及能够提供智能评估和反馈的系统。然而,这些关键的技术资源在高校翻译教学实践中却严重匮乏。调查显示,在高等教育机构中,仅有7.6%的高校在技术实验室建设上的投入超过了100万。而这样的投入通常仅能购买上述技术资源中的某一种软件。这一数据深刻地反映了翻译教育领域在技术环境及配套资源上的投入远远不足,无法满足当今翻译教学的实际需求。这些问题不仅影响了翻译教学的质量,也制约了翻译专业学生技能的有效提升。这种情况亟待改善,以提升翻译教学的质量和效果。

### 3.2 教师技术素养

人工智能技术的引入对教师个人的教学能力和专业素养提出了新的挑战。良好的技术素养是新时代翻译教师的必备能力。技术发展对教师的技术教学经验和技术实践经验提出了同等要求。因此,加强翻译教师基础能力建设,尤其是在技术素养方面,与ChatGPT等相关技术的融合至关重要,是当前及未来翻译教师队伍建设的重要方向。

调查显示,翻译院校87%的教师来自翻译和语言学背景,具有交叉学科背景的仅占1.74%。文科背景的教师学科知识相对单一,计算机技术基础比较薄弱,数字教育资源开发与服务能力不强,信息化教学创新能力不足。这显示出教师培训和技术更新方面的巨大需求。

翻译教师需要深入理解和掌握ChatGPT等人工智能技术的基本原理和应用场景。这不仅有助于更好地运用这些工具辅助教学,还能够使其在教学中融入更多的创新元素。例如,翻译教师可以利用ChatGPT的生成式对话功能,设计富有启发性的翻译练习,让学生在与机器的对话中提升翻译能力。

同时,教师需注重培养数据分析处理能力。ChatGPT等人工智能技术在使用过程中会产生大量的数据,包括学生的学习行为、翻译结果等。翻译教师需要学会利用这些数据,分析学生的学习特点和问题,从而更有针对性地制定教学策略。翻译教师应保持开放的心态和持续学习的态度。随着技术的不断发展,新的应用场景和挑战会不断涌现。翻译教师需要时刻关注行业动态和技术发展,不断更

新自己的知识和技能，以适应时代的需求。

#### 4 翻译专业学生

人工智能技术的引入对学生也产生了一定的影响。在新技术出现且缺乏明确规定制约的初期阶段，ChatGPT强大的功能诱惑不少学生打开了“潘多拉魔盒”，使用生成式人工智能工具完成作业。目前，ChatGPT生成的论文可以根据设定的评分标准获得B+至A-的分数。过度使用翻译软件和生成式语言模型对学生的负面影响主要表现在以下几个方面：

**阻碍语言能力提升：**翻译软件和生成式语言模型虽然可以快速提供翻译结果，但学生如果过度依赖这些工具，就会减少自主思考和练习的机会。长期下来，学生的语言感知、理解和表达能力可能得不到有效提升，从而影响其真正的语言学习进度和效果。

**缺乏深入理解和分析：**翻译软件和生成式语言模型在处理语言时，往往基于其算法和数据库进行直接转换，可能无法准确传达原文的语境、文化和情感色彩。学生如果过度依赖这些工具，可能会忽视对原文的深入理解和分析，导致对语言和文化内涵的理解不足。

**产生学习惰性：**当学生发现可以通过简单的复制粘贴或点击按钮就能得到答案时，他们可能会逐渐失去对学习的热情和动力，产生学习惰性。这种惰性不仅会影响他们在语言学习上的进步，还可能蔓延到其他学科的学习。

**对错误的使用方式缺乏警惕：**部分学生可能在没有充分理解原文或翻译结果的情况下，就盲目接受翻译软件和生成式语言模型的输出。这可能导致他们对语言的理解产生偏差，甚至形成错误的语言习惯。

因此，虽然翻译软件和生成式语言模型在一定程度上可以辅助学生的语言学习，但过度依赖它们会带来一系列的负面影响。学校和教师应加强对学生使用这些工具的指导和监督，帮助他们养成良好的学习习惯和方式。

#### 5 教学手段

传统的翻译教学手段往往注重理论知识的传授和翻译技能的训练，而人工智能技术的应用使得教学手段更加多样化和个性化。教师可以利用人工智能技术开展线上教学、远程辅导等教学活动，为学生提供更加灵活和便捷的学习方式。同时，人工智能技术还可以根据学生的学习情况和需求进行智能推荐和定制教学内容，实现个性化教学。此外，对于学

生的学习评估重心聚焦于学习过程，通过多样化途径进行教学过程检测，从而更全面地了解学生的学习状况，为后续的教学提供更有针对性的指导。

#### 6 结语

教育与人工智能技术的深层次融合已然成为未来教育发展的必然趋势。以ChatGPT为代表的人工智能技术，以其强大的自然语言处理能力和智能化特点，为教育领域带来了前所未有的变革。但教育与人工智能技术的融合并非一蹴而就的过程。我们需要在实践中不断探索和完善，确保技术的运用能够真正服务于教育教学的核心目标。

#### 参考文献：

- [1] 崔启亮. MTI 翻译技术教学体系设计. 中国翻译, 2019(05): 80-86.
- [2] 潘学权, 崔启亮. 计算机辅助翻译教程(第2版) [M]. 合肥: 安徽大学出版社, 2020.
- [3] 陶友兰. 中国翻译技术教学研究三十年(1990-2020). 上海翻译, 2023(02): 49-54+95.
- [4] 王华树, 李智. 人工智能时代笔译员翻译技术应用调查——现状、发现与建议. 外语电化教学, 2019(06): 67-72.
- [5] 王华树, 李德凤, 李丽青. 翻译专业硕士(MTI)翻译技术教学研究: 问题与对策. 外语电化教学, 2018(03): 76-82+94.
- [6] 于浩, 张文兰. ChatGPT是否该被学术禁用——关于学习的深度思考. 上海教育科研, 2003(04): 6-11+29.

#### 作者简介：

汪灵燕(1996.9—)，女，汉族，籍贯：江西上饶人，上饶师范学院，助教，硕士学位，专业：翻译，研究方向：英语口语笔译。

郑佳其(1995.3—)，女，汉族，籍贯：江西抚州人，上饶师范学院，助教，硕士学位，专业：翻译，研究方向：英语口语笔译。

张慧楠(1998.10—)，女，汉族，籍贯：江西九江人，上饶师范学院，助教，硕士学位，专业：学科英语，研究方向：英语教学。

计彩玲(1995.9—)，女，汉族，籍贯：江西上饶人，上饶师范学院，助教，硕士学位，专业：外国语言学及应用语言学，研究方向：语言学。